











FAST FORWARD

▶▶ EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR JUNGE REGIE
EUROPEAN FESTIVAL FOR YOUNG STAGE DIRECTORS

14.-17. NOVEMBER 2024



DO / THUR 14.11.		FR / FRI 15.11.	SA / SAT 16.11.		SO / SUN 17.11.
DEN BESTEN WEG DURCH DAS FESTIVAL VERRÄT IHNEN DER QR-CODE. → → →	11.00	SCAN MICH 	▶ 11.00–12.20 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité	11.00	▶ 11.00 / 11.20 / 11.40 / 12.00 / 12.20 / 12.40  (Stückdauer 70 min.) CAFÉ OHA, HFBK Manifestos for After the End of the World (Portugal) R Isabel Costa
	13.00		▶ 13.00–14.20 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité	13.00	▶ 13.30–14.50 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité
THE QR CODE WILL SHOW YOU THE BEST ROUTE THROUGH THE FESTIVAL. → → →	14.00	SCAN ME 	▶ 14.00 / 14.20 / 14.40 / 15.00 / 15.20 / 15.40  (Stückdauer 70 min.) CAFÉ OHA, HFBK Manifestos for After the End of the World (Portugal) R Isabel Costa	14.00	
	15.00	▶ 15.00–16.20 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité	▶ 15.30–16.50 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité	15.00	▶ 15.30–16.50 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité
	16.00 + 17.00	▶ 17.00–18.20 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité	▶ 17.30–18.50 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité ▶ 17.30–19.00 LABORTHEATER, HFBK Scream Box (Estland) R Liisa Saaremäel	16.00 + 17.00	▶ 16.00–17.15 KLEINES HAUS 2 4.48 Psychosis (Serbien) R Nemanja Mijović ▶ 17.00 / 17.20 / 17.40 / 18.00 / 18.20 / 18.40  (Stückdauer 70 min.) CAFÉ OHA, HFBK Manifestos for After the End of the World (Portugal) R Isabel Costa
▶ 18.30–18.55 KLEINES HAUS Festivaleröffnung / Festival Opening ▶ 19.00–20.50 KLEINES HAUS 1 Rage (Belgien) R Emilienne Flagothier	18.00 + 19.00	▶ 18.00–19.00 HELLERAU I'm Deranged (Frankreich) R Mina Kavani ▶ 19.15–20.35 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité	SA / SAT & SO / SUN AB / FROM 19.00 ON see pp. 26–27 Post-Sunset Karaoke KLEINES HAUS, TERRASSE	18.00 + 19.00	▶ 18.15–19.35 ROBOTRON-KANTINE Decazeville – La montagne qui brûle (Frankreich) R Nina Gazaniol Vérité ▶ 18.30–20.15 HELLERAU Une tentative presque comme une autre  R Clément & Guillaume Papachristou
▶ 21.30–22.30 HELLERAU I'm Deranged (Frankreich) R Mina Kavani	20.00 + 21.00	▶ 20.00–21.50 KLEINES HAUS 1 Rage (Belgien) R Emilienne Flagothier ▶ 21.15–22.45 LABORTHEATER, HFBK Scream Box (Estland) R Liisa Saaremäel	▶ 20.00–21.45 HELLERAU Une tentative presque comme une autre (Belgien)  R Clément & Guillaume Papachristou ▶ 20.00 / 20.20 / 20.40 / 21.00 / 21.20 / 21.40  (Stückdauer 70 min.) CAFÉ OHA, HFBK Manifestos for After the End of the World (Portugal) R Isabel Costa ▶ 20.30–21.45 KLEINES HAUS 2 4.48 Psychosis (Serbien) R Nemanja Mijović	20.00 + 21.00	▶ 21.15–22.00 KLEINES HAUS 3 Concerto fetido su quattro zampe (Italien) R Alice & Davide Sinigaglia
▶ 21.00–01.30 KLEINES HAUS Festival-Bar & Party	22.00	▶ 22.00–02.30 KLEINES HAUS Festival-Bar & Party	▶ 22.30–23.15 KLEINES HAUS 3 Concerto fetido su quattro zampe (Italien) R Alice & Davide Sinigaglia ▶ 22.00–02.30 KLEINES HAUS Festival-Bar & Party	22.00	▶ 22.15–22.45 KLEINES HAUS Preisverleihung / Award Ceremony ▶ 22.45–01.00 KLEINES HAUS Festival-Bar & Party

WILLKOMMEN ZU FAST FORWARD!

Bereits zum achten Mal lädt das europäische Festival für junge Regie am Staatsschauspiel Dresden Künstlerinnen und Künstler aus ganz Europa zu vier außerordentlichen Theatertagen in die sächsische Landeshauptstadt ein. Mit dem Blick in andere europäische Länder und Lebenssituationen stiftet dieses einmalige Nachwuchsfestival künstlerische wie menschliche Horizonsweiterungen. Es fördert Freundschaften und neue Arbeitsbeziehungen ebenso wie städtische und internationale Kooperationen.

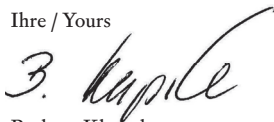
Begegnung und Austausch sind unser kulturelles Kapital. Das Theater lebt von der Begegnung zwischen Bühne und Publikum, vom Sich-Zeigen und Gesehen-Werden, von Unterhaltung, Emotion und manchmal auch von Provokation. Eine junge Generation blickt mit den Mitteln des Theaters auf die Welt, in der wir leben. Lassen Sie sich also einladen, diese Perspektiven kennenzulernen. Lassen Sie sich inspirieren und feiern Sie mit unseren Gästen in Dresden ein vielstimmiges europäisches Theaterfest.

WELCOME TO FAST FORWARD!

For the eighth time now, the European Festival for Young Stage Directors at the Staatsschauspiel Dresden has invited artists from all over Europe for four extraordinary days of theatre in the state capital of Saxony. By giving us a glimpse into other European countries and ways of living, this unique festival for young artists expands our horizons both artistically and as human beings. New friendships and professional relationships are formed, as well as cooperations in the city and between countries.

Encounters and dialogue with other people are our cultural capital. Theatre thrives from encounters between the stage and the audience, from people revealing themselves and being seen, from entertainment, emotion and sometimes provocation too. Using the medium of theatre, a young generation takes a look at the world in which we live. So accept the invitation to learn about their perspectives. Let yourself be inspired and join our guests in Dresden to celebrate a diverse European theatre festival.

Ihre / Yours



Barbara Klepsch

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR KULTUR UND TOURISMUS
STATE MINISTER OF SAXONY FOR CULTURE AND TOURISM

TRÄUME UND VISIONEN

Europa ist ein Kontinent. Europa war eine politische Vision. Nach 1945 wie nach 1989 gab es Politiker*innen, die sich den Kontinent nicht nur als Nebeneinander von Nationalstaaten, sondern als Union für Frieden, Demokratie, Freiheit vorstellen konnten. Zur kulturellen Erzählung dieses Europas gehört das Theater als Ort des Diskurses, der Reflexion und der Vielfalt. Es ist dem Staatsschauspiel Dresden zu verdanken, dass es jedes Jahr im November ein Stück Europa anhand junger Theatermacher*innen und ihrer Inszenierungen in der Landeshauptstadt Dresden zu erleben gibt. Theater als Ort, an dem noch Träume und Visionen verhandelt werden, vor denen die Politik an vielen Stellen in Europa längst kapituliert hat. Wenn schon die Politik uns im Jahr der Europawahlen 2024 wenig Hoffnung machen kann, so soll es wenigstens das Theater tun. Ich freue mich auf Fast Forward 2024, begrüße ganz besonders die internationalen Gäste des diesjährigen Festivals und danke allen, die zu dessen Gelingen beitragen.

DREAMS AND VISIONS

Europe is a continent. Europe was a political vision. After 1945, and after 1989, there were some politicians who didn't just see Europe as a group of neighbouring nation states, but envisioned a union for peace, democracy and freedom. Theatre, as a site of discourse, critical reflection and diversity, is part of the cultural narrative of this Europe. It is thanks to the Staatsschauspiel Dresden that a piece of Europe embodied by young theatre-makers and their productions can be experienced in the state capital of Dresden every year in November. Theatre is a place where dreams and visions can still be debated, something which politics has long since given up on in many places in Europe. Even if politics can't offer us much hope in the year of the 2024 European elections, then at least theatre should. I'm very much looking forward to Fast Forward 2024, extend a warm welcome to the international guests of this year's festival especially and thank all those who contributed to its success.



Annekatrin Klepsch

BÜRGERMEISTERIN FÜR KULTUR, WISSENSCHAFT
UND TOURISMUS DER LANDESHAUPTSTADT DRESDEN
MAYOR FOR CULTURE, SCIENCE AND TOURISM
OF THE STATE CAPITAL DRESDEN

UNTERWEGS

Das Theater ist eine der ältesten Utopie-Fabriken, weil es mit seinen Stoffen in die Welt schaut. In der Tragödie macht es die Zwänge und Widersprüche des Lebens zum Thema und lässt zugleich die Lücke für die Hoffnung, einen Teufelskreis zu durchbrechen. In der Komödie schmieden Witz und Wut eine Allianz gegen die Ohnmacht und feiern ihr Happy End – meist gegen die Wirklichkeit. Das Theater öffnet Räume für das Unbekannte, Fremde, Unerwartete, das zur Inspiration für die Fragen des eigenen Lebens werden kann. Es wandert vom Zentrum in die Randgebiete, geht Umwege, blickt ins Unwahrscheinliche, geht vom Kleinen zum Großen und findet auf dem Weg sein poetisches, kritisches, utopisches und reales Potenzial. Das Theater spielt, damit wir in Bewegung bleiben.

Freuen Sie sich mit Fast Forward und acht Inszenierungen aus Belgien, Frankreich, Estland, Portugal, Serbien und Italien auf eine wache, vielseitige, neue Theatergeneration.

JOURNEYS

Theatre is one of the oldest utopia factories that exists, because its themes look at the world. In tragedy, it examines the constraints and contradictions of life and yet leaves a gap open for the hope that we can break out of the vicious circle. In comedy, wit and anger form an alliance against powerlessness and celebrate their happy ending – usually against reality. Theatre opens up spaces for the unfamiliar, the unknown, the unexpected, which can become an inspiration for the questions in our own lives. It journeys from the centre to the outskirts, takes detours, looks at the unlikely, moves from the particular to the universal and finds its poetic, critical, utopian and real potential on its way. Theatre imagines so we don't stop moving.

We hope you share our excitement about Fast Forward and its eight productions from Belgium, France, Estonia, Portugal, Serbia and Italy by an alert and versatile new generation of theatre-makers.



Joachim Klement
INTENDANT STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN
ARTISTIC DIRECTOR STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN



Charlotte Orti von Havranek
KURATORIN FAST FORWARD
CURATOR FAST FORWARD

PARTNER & FÖRDERER / PARTNERS & SPONSORS

in Zusammenarbeit mit / in cooperation with

- ▶ HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste / European Centre for the Arts
- ▶ Hochschule für Bildende Künste Dresden (HfBK) / Dresden University of Fine Arts
- ▶ Kunsthaus Dresden – Städtische Galerie für Gegenwartskunst / City Gallery for Contemporary Art
- ▶ European Theatre Convention (ETC)
Das Fast Forward Festival-Forum wird als Teil des ETC European Theatre: BREAK THE MOULD Programms gefördert, das von der Europäischen Union kofinanziert wird. / The Fast Forward Festival Forum is supported as part of ETC's European Theatre: BREAK THE MOULD programme, which is co-funded by the European Union.

mit Unterstützung von / with the support from

- ▶ Förderverein Staatsschauspiel Dresden e. V.
- ▶ European Festival Fund for Emerging Artists – EFFEFA, an initiative of the European Festivals Association (EFA), co-founded by the European Union
- ▶ Fédération Wallonie-Bruxelles
- ▶ Estnisches Ministerium für Kultur / Estonian Ministry of Culture
- ▶ Institut français & französisches Ministerium für Kultur / French Ministry of Culture
- ▶ Camões Berlim, Botschaft Cultura Portugal

besonderer Dank an / special thanks go to

- ▶ Druckerei Thieme
- ▶ Bunte Medien
- ▶ Filmtheater Schauburg
- ▶ Programm kino Ost
- ▶ Park Inn by Radisson
- ▶ Ellerhold
- ▶ Mambo-Plak

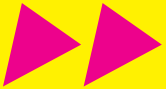
Medienpartner / Media partner

- ▶ coloRadio Dresden
- ▶ Campusradio Dresden

Das Fast Forward Festivalzentrum wurde von Studierenden des Studiengangs Bühnen- und Kostümbild der Hochschule für Bildende Künste Dresden gestaltet und in den Werkstätten der Sächsischen Staatstheater angefertigt. / The Fast Forward Festival Centre was designed by students from the Stage and Costume Design degree course at the Dresden University of Fine Arts and manufactured in the workshops of the Sächsische Staatstheater.



► Fast Forward ist ein europäisches Theaterfestival für junge Regie. Jährlich im November präsentiert das Festival in vier Tagen Inszenierungen aus ganz Europa von Künstler*innen, die als Regisseur*innen noch am Anfang ihrer Laufbahn stehen. Ziel ist es zu zeigen, wie vielfältig das aktuelle junge Theater ist, dem europäischen Nachwuchs eine Plattform und dem Publikum überraschendes Theater zu bieten. Unter den eingeladenen Inszenierungen vergibt eine internationale Jury jedes Jahr einen Festivalpreis, der in der Einladung zu einer neuen Inszenierung am Staatsschauspiel Dresden besteht. Es gibt außerdem eine Jugendjury und einen Publikumspreis, s. S. 32 ff.



Fast Forward is a European theatre festival for young stage directors. Over four days annually in November, the festival presents productions from all over Europe by artists who are still at the beginning of their careers as directors. Our aim is to show how diverse contemporary young theatre is, to provide the next European generation a platform and to offer the audience surprising new theatre. An international jury awards one of the productions invited a festival prize, the winner of which is invited to create a new production at the Staatsschauspiel Dresden. Furthermore, there is a young jury and an audience award, see pp. 32.

INSZENIERUNGEN PRODUCTIONS



► Belgien/Belgium

14.11. 19.00 + 15.11. 20.00 > KLEINES HAUS 1

RAGE WUT

Une fantasmagorie sanglante et jubilatoire / A bloody and jubilant phantasmagoria /
Eine blutig-jubilierende Phantasmagorie von/by **Emilienne Flagothier**
Französisch mit deutschen & englischen Übertiteln / French with German & English surtitles
Stückdauer / Duration ca. 110 min., keine Pause / no intermission

Mit/With **Pénélope Guimas, Isca Herfeld, Pauline Victoria, Castélie Yalombo**

Text & Regie / Text & Directing **Emilienne Flagothier**

Dramaturgie / Dramaturgy **Céline Estenne** ► Künstlerische Mitarbeit / Artistic
Collaboration **Magrit Coulon** ► Bühne / Scenography **Camille Lavaud** ► Kostüm /
Costume **Selma Raphard** ► Sound Design **Louise Blancardi** ► Technische Leitung
& Lichtdesign / Technical Director & Lighting Design **Emma Laroche** ► Kampf-
choreographie / Combat Choreography **Emilie Guillaume** ► Bühnenbau / Set
Construction **Camille Lavaud, Elisa González Frías, Giulia Tartari, Robin
Divrande** ► Fotos / Photos **Margot Briand** ► Produktion / Production **Mars Mons arts
de la scène** ► Koproduktion / Coproduction **Théâtre National Wallonie-Bruxelles** ►
Mit Unterstützung von / With the support from **Ministère de la Fédération Wallonie-
Bruxelles, Service du Théâtre, taxshelter.be, ING & tax-shelter of the Belgian
Federal Government, les Halles de Schaerbeek, la Bellone and the Jacques Franck
cultural centre.**

Die Vorstellungen im Rahmen von Fast Forward finden statt mit freundlicher Unterstützung
von Fédération Wallonie-Bruxelles. / The performances in the framework of Fast Forward
take place with the kind support of Wallonie-Bruxelles International.

Das Theater ist ein guter Ort, um „auf Probe“ zu handeln. Das fanden auch die Männer im alten Athen und erörterten auf der „skene“ Fragen der politischen Herrschaft. Mit Hilfe des Dichters Aischylos haben sie dann in der ORESTIE vor 2500 Jahren die Rachegöttinnen des Muttermords, die Erinnyen, kaltgestellt und die Kopfgeburt Athene verkünden lassen, die Vernunft sei jetzt männlich. Das war clever, Kollegen. Aber das mit der Vernunft habt ihr nicht gut hinbekommen. Dabei hattet ihr so viel Zeit. Jetzt habt ihr mal Sendepause. Jetzt schlägt die andere Hälfte des Planeten zurück. Hemmungslos! Blutig! Und ausführlich!

RAGE ist ein kathartisches Rachespiel über den alltäglichen Sexismus von Männern gegenüber Frauen. Vier Frauen spielen mit immer wieder neu verteilten Rollen sexuelle Übergriffe aus ihrem Alltag nach und erlauben sich, dass ihnen der Kragen platzt. Die, die den „Macker“ spielt, nimmt den Schnauzbart und dann fliegen sie über Bord, die anerzogenen Techniken des Wegduckens, Runterschluckens und der Toleranz. Dann gibt es eins auf die Nuss – gnadenlos und mit krassen Kampfchoreographien.

Emilienne Flagothier, *1993, studierte Theaterregie an der Hochschule für Darstellende Künste INSAS in Brüssel. Sie ist Mitbegründerin des selbstverwalteten Theaterkollektivs ASBL ASBL und in verschiedenen gesellschaftspolitischen Netzwerken aktiv. RAGE ist die zweite Inszenierung, die sie in einem institutionellen Produktionsrahmen an einem staatlichen Theater erarbeitet hat. Sie wurde 2023 am Theater MARS in Mons aufgeführt und koproduziert vom Théâtre National Wallonie-Bruxelles.

The theatre is a good place to put things “on trial”. The men in ancient Athens thought so too and debated questions about political rule on the “skene”. With the help of the poet Aeschylus, 2500 years ago, they put the avenging goddesses of matricide, the Erinyes, out of action in the ORESTEIA and had Athena, who was born from Zeus’s head, proclaim that reason was now male. Pretty clever of you, guys. But you didn’t do such a great job with the whole reason thing. Even though you had so much time. But now you’re off the air for a bit. Now the other half of the planet is fighting back. Without restraint! Bloody! And full scale!

RAGE is a cathartic play of vengeance about the everyday sexism that women deal with from men. Four women, who constantly switch roles, act out the sexual harassment they experience in their everyday lives and let themselves get really pissed off. The woman who plays the “bloke” takes the moustache and then the techniques they’ve learned of avoidance, swallowing your anger and tolerance go flying overboard. Someone’s going to get a punch – it’s merciless and the fight choreographies are badass.

Emilienne Flagothier, b. 1993, studied Theatre Directing at the INSAS School of Performing Arts in Brussels. She is a co-founder of the self-managed theatre collective ASBL ASBL and active in several sociopolitical networks. RAGE is the second production she has created within an institutional framework at a state theatre. This piece premiered at the MARS Theatre in Mons in 2023 and was coproduced by the Théâtre National Wallonie-Bruxelles.



► Frankreich/France

14.11. 21.30 + 15.11. 18.00 > HELLERAU, CROSSER SAAL

I'M DERANGED

von/by **Mina Kavani**

Französisch mit deutschen & englischen Übertiteln/French with German & English surtitles
Stückdauer/Duration ca. 60 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Mina Kavani**

Text & Regie/Text & Directing **Mina Kavani**

Künstlerische Mitarbeit/Artistic Collaboration **Maksym Teteruk** ► Bühne/Scenography **Clémence Kazémi** ► Musik/Music **Siavash Amini** ► Sound Design **Cinna Peyghamy** ► Lichtdesign/Lighting Design **Marco Giusti** ► Inspizienz & Beleuchtung/Stage Management & Lighting Director **Pierre-Eric Vives** ► Produktionsleitung/Administration & Production **Christelle Guillotin** ► Fotos/Photos **Laura Severi** ► Produktion/Production **Grosse Théâtre** ► Koproduktion/Coproduction **Le Manège (Maubeuge), TU-Nantes** ► Residenzen/Residency support by **Montévideo (Marseille), Le Manège (Maubeuge), TU-Nantes** ► Mit Unterstützung von/With the support from **Conseil Régional des Pays de la Loire** ► Besonderer Dank an/Special thanks go to **Jean-Damien Barbin**

Die Vorstellungen im Rahmen von Fast Forward finden statt mit freundlicher Unterstützung des Institut français und des französischen Ministeriums für Kultur./The performances in the framework of Fast Forward take place with the kind support from the Institut français and the French Ministry of Culture.

Im Exil zu leben, bedeutet dem Lexikon nach „in der Fremde“ oder „in der Verbannung“ zu leben: ausgelöst entweder durch staatliche Vertreibung, Bedrohung im eigenen Land oder in Folge einer „selbstgewählten“ Auswanderung aufgrund der die eigene Existenz gefährdenden politischen Verhältnisse in der Heimat. Wer ins Exil geht, muss sich neu erfinden – muss Aufnahme suchen, Aufnahme finden – die Existenz neu begründen – neue Wurzeln schlagen. In vielen Debatten über die Folgen weltweiter Migration wird bewusst verdrängt, dass und wie Staaten ihre Bevölkerung – die eigene und/oder auch Mitglieder anderer Bevölkerungen – diskriminieren, schikanieren oder mit dem Tod bedrohen.

Mina Kavani wurde in Teheran in eine Künstlerfamilie hineingeboren, studierte Schauspiel in Paris und pendelte für ihren Beruf zwischen ihrer Heimat Iran und Frankreich. Eine Szene in einem Film der Regisseurin Sepideh Farsi wird 2015 zum Auslöser dafür, dass Kavani den Iran verlässt und seitdem in Frankreich im Exil lebt. Das Leben unter Diktatur und Zensur, das innere Exil und das Exil im Ausland, der Traum von einem freieren Leben und der Verlust des Lebensumfeldes, in dem sie aufgewachsen ist, sind die Themen dieses beeindruckenden Monologs. Kavanis kraftvolle Erzählung lässt uns in Köpfe und Herzen blicken. Ihre ebenso poetisch wie puristisch geführte Inszenierung schafft Raum für ein persönliches Schicksal, das viele teilen, denen eine Diktatur für immer auf den Fersen bleibt.

According to the dictionary, living in exile means living “in a foreign country” or “in banishment”: caused either by being expelled by the state, being threatened in one’s own country or as the result of “self-chosen” emigration due to political circumstances at home that threaten one’s own safety. Those who go into exile have to reinvent themselves – they have to look for a place that will take them, find a place that will take them – start their lives over – put down new roots. In the many debates about the consequences of global migration, people often deliberately ignore the fact that states discriminate against and persecute their own populations – their own and/or members of other populations – or threaten them with death.

Mina Kavani was born in Tehran into a family of artists, studied Acting in Paris and for while commuted between her home country Iran and France for her job. One scene in a film from 2015 by the director Sepideh Farsi was the reason Kavani had to leave Iran and has lived in exile in France ever since. Life under dictatorship and censorship, inner exile and living in exile in a foreign country, the dream of a free life and the loss of the surroundings she grew up in are the themes of this remarkable monologue. Kavani’s powerful story gives us a glimpse inside many hearts and minds. Her production, both poetic and purist, creates space for a personal fate shared by many others, who always have the dictatorship snapping at their heels.



► Frankreich/France

15.11. 15.00/17.00/19.15 + **16.11.** 11.00/13.00/15.30/17.30 +
17.11. 13.30/15.30/18.15 > **ROBOTRON-KANTINE**

DECAZEVILLE – LA MONTAGNE QUI BRÛLE

DECAZEVILLE – THE MOUNTAIN THAT BURNS

DECAZEVILLE – DER BERG, DER BRENNT

eine Video-Installation von/a video installation by **Nina Gazaniol VÉRITÉ**
Französisch mit deutschen & englischen Untertiteln/French with German & English subtitles
Stückdauer/Duration ca. 80 min., keine Pause/no intermission

Auf der Leinwand/On Screen **Karim Achour, Virginie Barthelemy, Guy Brunet, Benoit Coquard, Simone Falip, Michel Falip, Charlotte Falip, Alexandre Filhol, Morgane Fernandes, Georges Marti, Lilou Martinez, Timeo Martinez, Gérold Martinez, Thomas Peres, Elaura Sanhes, Christine Teulier, Alexis Teulier, Marc Teulier, Manon Viret, L'équipe de Roller Hockey „Les gueules noires“ de Decazeville, le club de danse folklorique „La Cruzade“ de Firmi et le club de Twirling bâton d'Aubin**

Konzept, Text, Video, Bühne/Concept, Writing, Video, Scenography **Nina Gazaniol VÉRITÉ**

Dramaturgie, Kostüm/Dramaturgy, Costume **Marion Vincent** ► Sound Recording & Design **Alban de Tournadre** ► Technische Leitung, Bühne/Technical Director, Scenography **Mahatsanga le Dantec** ► Digital Device Development **Atelier Hémisphère** ► Produktion **Association Tropacool** ► Koproduktion **Parallèle (Marseille), Lieux Publics (Marseille), L'Abattoir (Chalon-sur-Saône), Association Éclat (Aurillac), Théâtre Le Sillon (Clermont l'Hérault)** ► Mit Unterstützung von/With the support from **KompleX Kapharnaüm (Lyon), Cultural Ministry (Auvergne-Rhône-Alpes), l'Atelier Hémisphère (Lyon), les Laboratoires delectere (Marseille), la FAI AR (Marseille)**

Die Vorstellungen im Rahmen von Fast Forward finden statt mit freundlicher Unterstützung des Institut français und des französischen Ministeriums für Kultur./The performances in the framework of Fast Forward take place with the kind support from the Institut français and the French Ministry of Culture.

DECAZEVILLE – DER BERG, DER BRENNT ist ein Ort, eine Landschaft und ein Porträt der Menschen, die dort leben. Für Fast Forward schlägt die Kleinstadt aus der Peripherie im Südwesten Frankreichs in der ehemaligen Robotron-Kantine ihre Dresdner Zelte auf. In bewegten Bildern, O-Tönen und einem Parcours aus sieben Leinwänden erzählt DECAZEVILLE vom Leben in einer Region, die mit vielen in Europa vergleichbar ist: nachindustriell, strukturschwach, geprägt von Abwanderung und schwindenden sozialen und ökonomischen Dienstleistungen. Aber dieses DECAZEVILLE ist keine Sozialreportage, sondern eine Einladung: zu so etwas wie einer Vorabendserie, vielleicht zum Beginn einer Freundschaft, in den Alltag jenseits der Events, zu einer Montage aus Leben, Eigensinn, Engagement, Gegenwehr, Humor und ungeahnten Abgründen. DECAZEVILLE – DER BERG, DER BRENNT zeigt das Leben dort, wo selten jemand hinschaut, und holt es ins Bild, auf die Bühne, in die Welt eben.

Nina Gazaniol VÉRITÉ, *1987, studierte Darstellende Kunst, Journalismus und Kunst im öffentlichen Raum, ist als Bildende und Video-Künstlerin sowie als Dokumentarfilmerin in verschiedenen Kontexten tätig und arbeitet mit und für andere Künstler*innen. Mit ihren eigenen Arbeiten sucht sie nach der Verbindung von Film, Raum, Performance und Dokumentation, um für ein Publikum Situationen zwischen Realität und Fiktion, Poesie und Dokumentation zu schaffen. DECAZEVILLE entstand über einen Zeitraum von zwei Jahren und ist ihre erste abendfüllende Inszenierung.

DECAZEVILLE – THE MOUNTAIN THAT BURNS is a place, a landscape and a portrait of the people who live there. This small town on the outskirts of south-west France will pitch its tents in Dresden for Fast Forward in the former robotron-canteen. Through moving images, original sound recordings and a parcours with seven screens, DECAZEVILLE tells the story of life in a region that is similar to many other regions in Europe: post-industrial, lacking in infrastructure, marked by emigration and disappearing social and economic services. But DECAZEVILLE is not a social reportage, it's an invitation: to something like an afternoon TV series, perhaps to the beginning of a friendship, to everyday life beyond the big events, to a montage of life, determination, commitment, resistance, humour and unexpected dark depths. DECAZEVILLE – THE MOUNTAIN THAT BURNS portrays life in the kind of place we rarely look at and brings it onto the screen, onto the stage and into the world.

Nina Gazaniol VÉRITÉ, b. 1987, studied Performing Arts, Journalism and Art in Public Space, works as a visual artist, video artist and documentary filmmaker in various contexts, and with and for other artists. In her own work, she seeks the connection between film, space, performance and documentary work in order to create situations for the audience that oscillate between reality and fiction, poetry and documentary. DECAZEVILLE was created over a period of two years and is her first full-length production.

►► Bitte ziehen Sie warme Schuhe und ausreichend warme Kleidung an, denn die gefühlte Temperatur in der robotron-Kantine kann im November unter der Außentemperatur liegen. // Please wear warm shoes and clothing, as the temperature in the robotron-Kantine can feel lower than the outside temperature in November.



► Estland/Estonia

15.11. 21.15 + **16.11.** 17.30 > **LABORTHEATER, HFBK**

SCREAM BOX

A concert performance/Eine Konzert-Performance von/by **Liisa Saaremäel**
 Englisch mit deutschen Übertiteln/English with German surtitles
 Stückdauer/Duration ca. 90 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Liisa Saaremäel, Florian Wahl**

Text & Regie/Text & Directing **Liisa Saaremäel**

Dramaturgie/Dramaturgy **Maria Arusoo** ► Szenographisches Konzept/Scenographic Solutions **Kristiina Tang** ► Kostüm/Costume **Kadi Adrikova** ► Sound-Künstler/Sound Artist **Florian Wahl** ► Tontechnik/Sound Technician **Kenn-Eerik Kannike** ► Lichtdesign/Lighting Design **Siim Reispass** ► Video/Video Artist **Emer Värk**
 ► Englische Übersetzung/English Translation **Keiu Krikmann** ► Fotos/Photos **Alana Proosa** ► Projektleitung/Project Management **Eneli Järs** ► Koproduktion/Coproduction **Liisa Saaremäel, Kanuti Gildi SAAL**

Die Vorstellungen im Rahmen von Fast Forward finden mit Unterstützung des estnischen Kulturministeriums statt./The performances in the framework of Fast Forward take place with the support from the Estonian Ministry of Culture.

Die menschliche Stimme ist anatomisch betrachtet ein zartes Organ. Und ein kraftvolles. Verborgen im feuchten Inneren sitzen die Stimmbänder als Quelle der Klänge, des Gesangs und des Schreis. Drinnen arbeiten sie ziemlich gleichförmig: zusammen, auseinander, zusammen, auseinander. Aber außerhalb, in der Welt, taugen sie dazu, größere Wellen zu machen. Vom ersten Schrei bei der Geburt, mit dem man als Mensch das Leben begrüßt, bis zum Schrei der Fangirls. Vom lauten bis zum bösen Wort. Von der Lüge bis zum Geständnis. Vom Tierlaut bis zum Schmerzensschrei. Und an der Schwelle zwischen Innen und Außen liegt womöglich ein Kuss.

Liisa Saaremäels **SCREAM BOX** bewegt sich spielerisch dorthin, wo es existenziell wird. Gemeinsam mit dem Musiker Florian Wahl, ihrem „Brother-in-crime“, setzt sie einen assoziativen Bühnentrip ins Werk, in dem nichts vorhersehbar und doch alles sinnfällig erscheint. Zu sehen, zu hören und zu spüren ist ein menschliches Koordinatensystem – zwischen hart und weich, zart und kraftvoll.

Liisa Saaremäel, *1992, studierte Schauspiel und gehörte von 2016–2020 zum Ensemble des Estnischen Dramatheaters in Tallinn. 2021 absolvierte sie ihren Master in Contemporary Physical Performance Making (CPPM) an der Estnischen Akademie für Musik und Theater (EAMT). 2024 erhielt sie den Ants Lauter-Preis für herausragende Leistung in den Darstellenden Künsten. **SCREAM BOX** ist ihre fünfte Inszenierung.

From an anatomical perspective, the human voice is a delicate organ. And a powerful one. Hidden in the moist interior of the throat, the vocal cords are the source of sounds, song and screams. Inside, they work quite uniformly: together, apart, together, apart. But outside in the world, they can make big waves. From our first cry as a new-born infant, with which we greet life as a human being, to the screaming of fan girls. From raised voices to bad words. From lies to confessions. From animal sounds to cries of pain. And on the border between inside and out, there might be a kiss.

Liisa Saaremäel's **SCREAM BOX** moves playfully towards something quite existential. In collaboration with her “brother in crime”, musician Florian Wahl, she creates an associative stage trip, in which nothing is predictable and yet everything seems obvious. We see, hear and feel the human system of coordinates – hard and soft, delicate and powerful.

Liisa Saaremäel, b. 1992, studied Acting and was a member of the Estonian Drama Theatre ensemble in Tallinn from 2016–2020. In 2021, she completed her master's in Contemporary Physical Performance Making (CPPM) at the Estonian Academy for Music and Theatre (EAMT). In 2024, she was awarded the Ants Lauter Prize for outstanding achievement in the performing arts. **SCREAM BOX** is her fifth production.



► Portugal

16.11. 14.00/14.20/14.40/15.00/15.20/15.40 + 20.00/20.20/20.40/
21.00/21.20/21.40 + **17.11.** 11.00/11.20/11.40/12.00/12.20/12.40 +
17.00/17.20/17.40/18.00/18.20/18.40 > **CAFÉ OHA, HFBK**

MANIFESTOS FOR AFTER THE END OF THE WORLD

MANIFESTE FÜR NACH DEM ENDE DER WELT



von/by **Isabel Costa, Os Possessos**

Englisch mit deutscher Live-Übersetzung/English with German live interpreting
Stückdauer/Duration ca. 70 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Catarina Rôlo Salgueiro, Dori Nigro, João Pedro Mamede, Leonor Buescu, Leonor Cabral, Mía Tomé, Rafaela Jacinto**

Textauswahl, Konzept & Regie/Text Selection, Concept & Directing **Isabel Costa**

Live-Übersetzung/Live interpreters **Kay Castelo, Zaza Leah Gorges, Paul Petzold, Isabelle Pohle, Helen C. Simpson u. a.** ► Adaption der englischen & deutschen Fassung/
Adaptation of the English & of the German version **Rosa Churcher Clark, Samir Sellami**
► Dramaturgische Mitarbeit/Collaboration in Dramaturgy **Daniel Gamito Marques** ►
Kostüm/Costume **Joana Subtil, Vera Salminen** ► Produktion/Production **Leonardo Garibaldi** ►
Koproduktion/Coproduction **Caixa Geral de Depósitos Foundation Culturgest, Walk&Talk** ►
Fotos/Photos **Leonor Fonseca** ► Mit Unterstützung von/With the support from **CM Lisboa e Polo Cultural Gaivotas, Boavista** ►
Die Residenz/The residency „developing Isabel Costas MANIFESTOS PARA DEPOIS DO FIM DO MUNDO for international audiences“ wird unterstützt von/is supported by the **European Festivals Fund for Emerging Artists – EFFEFA, an initiative of the European Festivals Association (EFA), co-funded by the European Union.**

Die Vorstellungen im Rahmen von Fast Forward finden statt mit Unterstützung von/The performances in the framework of Fast Forward take place with the support from **Camões Berlin, Botschaft Cultura Portugal.**

Manifeste gibt es in der Kunst und Politik, in der Philosophie und Soziologie. Sie formulieren meist Analysen des Bestehenden und Entwürfe für die Zukunft, fordern radikale Brüche oder klagen mal spielerisch, mal streitsüchtig fehlende Utopien ein. Es gibt solche, die sich mit aggressivem Populismus zur Waffe aufrüsten. Und andere, die versuchen, die Dringlichkeit ihrer Themen mit Ruhe für ein interessiertes Gegenüber zu formulieren. Isabel Costas Inszenierung interessiert sich für die Kategorie der letzteren. Inspiriert von einem Projekt des Kurators Hans Ulrich Obrist, hat sie sich mit Texten beschäftigt, die ab dem Jahr 2000 geschrieben wurden, und sie zu einer Performance zusammengestellt, die das Publikum in kleinen Gruppen beim Gang durch ein leeres Gebäude erlebt. Dort treffen die Besucher*innen nacheinander auf sieben Performer*innen, die Auszüge aus sieben Manifesten sprechen: in einer intimen Situation und ohne die üblichen Formen des politischen Aktivismus, um es der Begegnung und dem Gegenüber zu überlassen, wo Resonanzen entstehen.

Isabel Costa, *1992, ist Schauspielerin, Kulturwissenschaftlerin, Regisseurin und seit 2014 Mitglied des Lissaboner Theaterkollektivs Os Possessos. Das MANIFESTOS-Projekt entwickelt sie seit 2019 mit Blick auf die theatrale Begegnung zwischen Performer*innen und Publikum kontinuierlich weiter. Es ist ihre dritte Regiearbeit. Im Rahmen von Fast Forward wird die Inszenierung erstmals außerhalb Portugals zu sehen sein. Die Aufführungen wurden möglich durch das EFFEFA-Discovery-Programm, einer Initiative der European Festival Association EFA, kofinanziert von der europäischen Union.

Manifestos exist in art and politics, in philosophy and sociology. They usually offer analyses of the existing world and outline proposals for the future, demand radical change or lament the utopias that still haven't arrived, sometimes playfully, sometimes polemically. Some that use aggressive populism as their weapon. Others that try to calmly express the urgency of their issues for the open-minded reader. Isabel Costa's production is interested in the latter category. Inspired by a project by the curator Hans Ulrich Obrist, she has examined texts written after the year 2000 and put them together in a performance that the audience experiences in small groups as they walk through an empty building. There, the audience encounters seven performers one after the other, who recite extracts from seven manifestos: in an intimate situation and without the usual trappings of political activism, so that it is left up to the encounter and the person listening to see what resonates.

Isabel Costa, b. 1992, is an actress, cultural studies scholar, director and since 2014, a member of the Lisbon theatre collective, Os Possessos. She has been continually developing the MANIFESTOS project since 2019, with a focus on the theatrical encounter between performers and audience. It is her third production as a director. The performance at Fast Forward will be the first time the production has been performed outside of Portugal. The performances have been enabled by the EFFEFA-Discovery programme, an initiative of the European Festivals Association (EFA), co-funded by the European Union.

►► Die Vorstellung ist nicht barrierefrei. // This performance is not wheelchair accessible.



► Serbien/Serbia

16.11. 20.30 + 17.11. 16.00 > KLEINES HAUS 2

4.48 PSYCHOSIS

4.48 PSYCHOSE

von/by **Sarah Kane**

Serbisch mit deutschen & englischen Übertiteln/Serbian with German & English surtitles
Stückdauer/Duration ca. 75 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Nina Perge, Marta Šćekić, Ognjen Mićović**

Regie/Directing **Nemanja Mijović**

Dramaturgie/Dramaturgy **Aleksa Parović** ► Bühne/Scenography **Ema Pavlović, Angela Božović** ► Kostüm/Costume **Mia Đurović** ► Sound Design **Kosta Petrović**
► Lichtdesign/Lighting Design **Radovan Samolov** ► Produktion/Production **Ana Matić, Sofija Gavrilović** ► Choreographie & Bewegungstraining/Choreography & Movement Training **Aleksandra Arizanović** ► Fotos/Photos **Ružica Ristivojević**

Im Grunde handeln meine Stücke von Liebe.

Und von Überleben und von Hoffnung. — Sarah Kane

„Es ist das schönste Gedicht des 20. Jahrhunderts“, sagt der serbische Regisseur Nemanja Mijović über Sarah Kanes 4.48 PSYCHOSE. Es ist der letzte Theater-Text der britischen Dramatikerin, geschrieben 1999, kurz bevor sie sich mit 28 Jahren das Leben nahm. Kanes Stücke sind Herausforderungen. Sie sind kämpferisch, weil sie illusionslos sind. Sie sprechen gefährlich, schmerzlich und überwältigend schön über die Liebe. Sie sehen nicht weg von der Tatsache, dass Menschen einander Gewalt antun. Ihr erster Text ZERBOMBT entstand mit dem Eindruck des Krieges in Jugoslawien. Ihr letzter handelt von Depression und von Selbstmordgedanken, die sich schrittweise entwickeln und dabei von der unbändigen Sehnsucht erzählen, in dieser Welt leben und lieben zu können. Aber was, wenn das „System Therapie“ nicht anschlägt? Wenn die Medikamente nicht helfen und nur das Denken und Fühlen betäuben? Wenn die Wut Gründe nennt? Wenn jemand lügt statt liebt? Wenn das Ich sich nicht findet, weil es kein Gegenüber gibt?

Nemanja Mijović, *2000, inszenierte Kanes 4.48 PSYCHOSE in seinem dritten Studienjahr an der Theaterfakultät der Universität der Künste in Belgrad. Er ordnet das Publikum um eine zentrale Spielfläche herum an, die sowohl innen als auch von außen bespielt wird. Die Inszenierung entstand zusammen mit Studierenden der Theaterakademien in Belgrad und Novi Sad und ist zugleich deren erste Arbeit als Kunstkollektiv NIBIRU. Im Juni 2024 schloss Mijović sein Regie-Studium mit einer Inszenierung von Marius von Mayenburgs Stück PARASIT ab.

On the whole [my plays] are about love.

And about survival and about hope. — Sarah Kane

“It’s the most beautiful poem of the 20th century”, says Serbian director Nemanja Mijović of Sarah Kane’s 4.48 PSYCHOSIS. It’s the last play by the British playwright, written in 1999, just before she took her own life at 28 years old. Kane’s plays are challenging. They’re hard-hitting, because they don’t have any illusions. They talk about love dangerously, painfully and with overwhelming beauty. They don’t shy away from facing the fact that people are violent towards each other. Her first play BLASTED was written around the time of the war in Yugoslavia. Her last one deals with depression and gradually developing suicidal thoughts, and at the same time expresses the boundless desire to live in this world and be able to love. But what if the “system of therapy” doesn’t work? If the medication doesn’t help and only numbs your thoughts and feelings? If anger gives you reasons to feel this way? If someone lies instead of loving? If the self doesn’t find itself, because there’s no one else there?

Nemanja Mijović, b. 2000, directed Kane’s 4.48 PSYCHOSIS in the third year of his studies at the theatre department of the University of the Arts in Belgrade. He arranges the audience around a central performance area, with the performance taking place both inside and outside it. The performance was created together with students from the theatre academies in Belgrade and Novi Sad and is also their first collaboration as the art collective NIBIRU. In June 2024, Mijović completed his degree in Directing with a production of Marius von Mayenburg’s play PARASIT.



► Belgien/Belgium

16.11. 20.00 + 17.11. 18.30 > HELLERAU, GROSSER SAAL

UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE

AN ATTEMPT LIKE ANY OTHER, ALMOST EIN VERSUCH, FAST WIE JEDER ANDERE AUCH



von/by **Clément & Guillaume Papachristou**

Französisch mit deutschen & englischen Übertiteln/French with German & English surtitles
mit Audiodeskription in Deutsch & deutscher Live-Übersetzung in einfacher Sprache
Stückdauer/Duration ca. 105 min. inkl. Künstlergespräch/artist talk, keine Pause/no intermission

Regie & Interpretation/Directing & Performance **Clément & Guillaume Papachristou**

Dramaturgie & Regieassistent/Dramaturgy & Assistant Directors **Salim Djaferi, Bastien Montes** ► Choreographieassistent/Assistant Choreographer **Sophie Melis** ► Lichtdesign/Lighting Design **Laurie Fauvet** ► Persönliche Assistenz von Guillaume Papachristou während der Aufführungen und an Ruhetagen/Personal Assistant to Guillaume Papachristou during performances and off days **Kevin Bouguerrouj, Sabrina Benkamela, Quentin Garrigos, Damien Trapletti, Boris Alessandri** ► Kostüm & Requisite/Costume & Props **Eugénie Poste, Manon Bruffaerts** ► Technische Leitung & Video/Technical Management & Video **Stefano Serra** ► Beleuchtung/Lighting Director **Juan Borrego** ► Sound Design **Pawel Wnuczynski** ► Inszenierung/Stage Management **Stéphanie Denoiseux** ► Touring Management **Céline Gaubert** ► Produktion **Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Saint-Gens Asbl** ► Koproduktion **Théâtre de Namur, Festival de Marseille, Théâtre de Liège/Festival Pays de Danse** ► Mit Unterstützung von/With the support from **Compagnie La Zouze, Le Corridor, Prix Henri Goethals de la fondation L'Estacade La Friche Belle de Mai, Klap – Maison pour la Danse**

Die Wiederaufnahme wurde ermöglicht durch die Unterstützung des/The resumption was made possible with the support of the BNM – Ballet National de Marseille.

Guillaume und Clément Papachristou, *1988, sind Zwillingbrüder. Guillaume lebt seit Geburt mit den Folgen einer Zerebralparese, einer Verletzung des Gehirns. Er ist Künstler und Mitglied verschiedener inklusiver Tanz- und Theatergruppen in Marseille, mit denen er künstlerische Projekte mit Amateur- und Profperformer*innen mit und ohne Behinderung erarbeitet. Die andere Zeit widmet er der praktischen Eroberung seiner Autonomie. Clément ist Schauspieler, Regisseur und Dramaturg. Er studierte Schauspiel in Liège in Belgien und lebt in Brüssel. *UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE* ist seine zweite Regiearbeit und die erste gemeinsame mit seinem Bruder Guillaume. Beider Theaterabend ist eine Einladung der besonderen Art: eine Show und eine Tanzperformance. Ein manchmal verwirrendes Spiel mit Fiktion und Wirklichkeit, wie es nur Zwillinge treiben können. Ein Bericht aus dem Leben und ein Blick ins Innere. Auf einer Bühne, die offen wie eine Manege ist und das Publikum an drei Seiten platziert, spielen die beiden mit dem Theater und seinen Show-Momenten und implantieren ihm ihr Thema. Es geht um die Ähnlichkeit und das Anderssein, um Blicke und Verunsicherungen, um die Körper und ihre Verletzlichkeit. Mit Charme, Humor und ein paar direkten Worten geht es um die Fragen des Lebens, vom Aufstehen bis zum Sex.

UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE wurde erstmals 2020 bei zwei Tanzfestivals in Liège und Marseille gezeigt. 2022 wurde die Inszenierung am Théâtre National Wallonie-Bruxelles wieder aufgenommen, wo Clément Papachristou aktuell seine vierte Regiearbeit vorbereitet.

Guillaume and Clément Papachristou, b. 1988, are twins. Guillaume has lived with the consequences of cerebral palsy, an injury to the brain, since his birth. He is an artist, and a member of various inclusive dance and theatre companies in Marseille, in which he carries out artistic projects with amateur and professional performers, with or without disabilities. The rest of the time he devotes to the practical conquest of his autonomy. Clément is an actor, director and dramaturge. He studied Acting in Liège in Belgium and lives in Brussels. *UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE* is his second play as a director and his first collaboration with his brother Guillaume. The play by the two brothers is a very special invitation: a show and a dance performance at the same time. An occasionally confusing way of playing with fiction and reality, the way that only twins can. An account from someone's life and a glimpse of their inner world. On a stage that's open like a circus ring and arranges the audience on three sides, the two brothers play with the form of theatre and its moments of spectacle and implant their theme inside it. It's about being similar and being different, about the way people look at each other and insecurities, about the body and its fragility. With charm, humour and a few very direct words, it's all about the big questions of life, from getting up in the morning to sex.

UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE was performed for the first time at two dance festivals in Liège and Marseille in 2020. In 2022, the production was revived by the Théâtre National Wallonie-Bruxelles, where Clément Papachristou is currently preparing his fourth play as a director.



► Italien/Italy

16.11. 22.30 + 17.11. 21.15 > KLEINES HAUS 3

CONCERTO FETIDO SU QUATTRO ZAMPE STINKER-KONZERT AUF VIER PFOTEN A FETID CONCERT ON FOUR PAWS

von/by **Alice & Davide Sinigaglia**

Italienisch mit deutschen & englischen Übertiteln/Italian with German & English surtitles

Stückdauer/Duration ca. 45 min., keine Pause/no intermission

Regie & Interpretation/Directors & Performers **Alice Sinigaglia, Davide Sinigaglia**

Technische Leitung/Technical Director **Febe Bonini** ► Produktion/Production

SCARTI Centre for Innovative Theatre Production (La Spezia, Italy) ►

Produktionsleitung/Production Management **Giulia Moretti, Francesca Lateana**

Fotos/Photos **Cosimo Trimboli** ► ausgewählt im Förderprogramm/selected in the funding programme **Powered by Ref**

Ein Projekt von/A project of Romaeuropa Festival 2023 im Rahmen von/in the framework of ANNILUCE_osservatorio di futuri possibili in Zusammenarbeit mit/in collaboration with Carrozzerie | n.o.t und/and 369gradi srl in Zusammenarbeit mit/in cooperation with Periferie Artistiche Residencies (Centro di Residenza Multidisciplinare del Lazio) – in Zusammenarbeit mit/in network with ATCL – multidisciplinary circuit of Lazio for Spazio Rossellini regional multidisciplinary cultural pole, Teatro Biblioteca Quarticciolo & Cranpi.

Wir gehen durch Straßen, die die Touristen dreckig hinterlassen haben. Hände in den Taschen, Kapuze auf dem Kopf. Wir schauen uns um: keine Menschenseele. Wo sind die jungen Leute? Wieder eine tote Jahreszeit in dieser Stadt. Wir haben Lust, alles zu zertrümmern, diese Welt aus ihrer Grabesruhe zu reißen in der Hoffnung, dass das Tier in uns wieder zu heulen beginnt.

„Manchmal, wenn sie meine Ohren kraulen, denke ich, dass ich vergessen hab, wie man zubeißt. / Was für eine fantastische Errungenschaft: die Zivilisation! / Was für eine fantastische Errungenschaft: das Privateigentum! / Was für eine fantastische Errungenschaft: die Sprache! / Ja wirklich, man bekommt Lust, sie zu benutzen.“

Alice und Davide Sinigaglia sind Geschwister. Sie stammen aus einer Familie von Musiker*innen und sind durch das SCARTI Produktionszentrum für theatrale Innovation ihrer Heimatstadt La Spezia mit dem Theater in Berührung gekommen. **Alice**, *1996, studierte an der Theaterakademie Paolo Grassi in Mailand Regie. **Davide**, *1999, studierte Schlagzeug am Konservatorium von La Spezia und hat sich als Performer weiter ausgebildet. 2023 kuratierte Alice in La Spezia die erste Ausgabe des Theaterfestivals TUTTA LA VITA DAVANTI (DAS GANZE LEBEN VOR UNS) für alte Menschen der Zukunft, sprich Künstler*innen unter 30. Beider erste gemeinsame Performance ist ein Generationsporträt und ein theatraler Hybrid. Beat, Lyrik, Situation und Spiel wurzeln in der Musik. Sie ist der Ausgangspunkt und Mittel für die eigene Revolte und ein philosophisches Vexierspiel mit dem Konzept der Zivilisation: Menschen-Sein – Tier-Sein – Ich-Sein.

We walk through the streets the tourists have left behind dirty. Hands in our pockets, hoodies on our heads. We look around: not a soul. Where are all the young people? Another dead season in this town. We feel like smashing everything up, shaking this world awake from its deathly quiet, in the hope that the animal in us will start howling again.

“Sometimes, when my ears itch, I think I’ve forgotten how to bite. / What a fantastic achievement: civilisation! / What a fantastic achievement: private property! / What a fantastic achievement: language! / Yeah, really, it makes you want to use them.”

Alice and Davide Sinigaglia are sister and brother. They come from a family of musicians and first came into contact with theatre at the SCARTI Production Centre for Theatrical Innovation in their hometown of La Spezia. **Alice**, b. 1996, studied Directing at the Paolo Grassi Academy of Theatre in Milan. **Davide**, b. 1999, studied Percussion at the La Spezia Conservatory and then trained as a performer. In 2023, Alice directed the first edition of TUTTA LA VITA DAVANTI (OUR WHOLE LIVES AHEAD OF US) in La Spezia for the elderly of the future, i.e. artists under 30. Their first collaborative performance together is a portrait of a generation and a theatrical hybrid. The beats, poetry, situation and acting are all rooted in music. It’s the starting point and the tool for their own revolt and a philosophical conundrum with the concept of civilization: being human – being animal – being yourself.



► Zum Rahmenprogramm zählt alles, was es neben den Festival-Inszenierungen an Möglichkeiten gibt, um mehr über die Stücke, die Regisseur*innen und deren Arbeit zu erfahren, um miteinander ins Gespräch zu kommen oder um einfach zu feiern. Neben der Festivaleröffnung am 14. November um 18.30 und der Preisverleihung am 17. November um 22.15 im Kleinen Haus des Staatsschauspiels Dresden gibt es Kurzeinführungen vor den Vorstellungen, Künstler*innen-Gespräche an der Festival-Bar, Partys im Festivalzentrum und Nach-Sonnenuntergang-Karaoke zum Mitmachen. In Zusammenarbeit mit der European Theatre Convention ETC findet außerdem wieder das Fast Forward Festival-Forum statt – mehr dazu auf den folgenden Seiten!



In addition to the festival productions, the supporting programme includes all the options there are to help you learn more about the plays, the directors and their work, to get talking to each other or simply to celebrate. Apart from the festival opening on the 14th of November at 18.30 and the award ceremony on the 17th of November at 22.15 in the Kleines Haus of the Staatsschauspiel Dresden, there will also be short introductions before the shows, artists' talks at the festival bar, parties in the festival centre and post-sunset karaoke to take part in. Also, in collaboration with the European Theatre Convention ETC, the Fast Forward Festival Forum will take place once again – please read on!

RAHMENPROGRAMM SUPPORTING PROGRAMME

FESTIVALERÖFFNUNG

Donnerstag, 14.11.2024, 18.30 > Kleines Haus Mitte

Deutsch mit englischer Live-Übersetzung

Feierliche Eröffnung des europäischen Festivals für junge Regie mit dem Intendanten des Staatsschauspiels Dresden Joachim Klement, Kuratorin Charlotte Orti von Havranek und Gästen.

KURZEINFÜHRUNGEN VOR DEN INSZENIERUNGEN

gibt es bei fast allen Vorstellungen ca. 10 Minuten vor Vorstellungsbeginn in den Foyers. Bitte erkundigen Sie sich beim Vorderhauspersonal, wo die Einführung jeweils stattfindet. Dieses Angebot gibt es nur auf Deutsch.

ÜBERTITEL & LIVE-ÜBERSETZUNG

Wir zeigen alle Inszenierungen mit deutschen und englischen Übertiteln oder wie auf den Stückseiten angegeben (siehe S. 8 – 23). Festivaleröffnung und -abschluss werden simultan ins Deutsche bzw. Englische gedolmetscht.

FESTIVAL-BAR

Auch in diesem Jahr wird das Kleine Haus zum Treffpunkt für alle, die Lust haben, ins Gespräch zu kommen. Ob Sie konkrete Fragen haben oder einfach gern in Gesellschaft ein Getränk nehmen möchten: Jeden Abend im Anschluss an die letzte Vorstellung können Sie Künstler*innen des Festivals und das Festivalteam an der Bar, im neufneuf oder auf der Terrasse treffen und erzählen, was Sie erlebt haben, wissen oder diskutieren möchten. Auch wenn es ein bisschen später wird, weil Sie von einer anderen Spielstätte erst ins Kleine Haus kommen – bis Mitternacht sind wir immer da. Sprechen Sie uns an!

NACH-SONNENUNTERGANG-KARAOKE

Samstag 16.11. & Sonntag 17.11.2024, ab 19.00

> Kleines Haus, Terrasse, Eintritt frei

Zum Auflockern, Aufwärmen, um den Emotionen freien Lauf zu lassen oder endlich mal den aktuellen Lieblingssong mit Begleitung zu singen, stellen wir die Fast Forward-Karaoke-Box dieses Jahr auf der Terrasse des Kleinen Hauses auf. Für 45 Minuten und bevor die nächste Vorstellung losgeht, können alle, die Lust haben, mit uns in den Dresdner Abendhimmel singen.

FESTIVALPARTYS

gibt es jeden Abend im Kleinen Haus – pur oder mit Silent Disco-Kopfhörern. Das Programm geben wir kurz vor dem Festival auf der Website des Staatsschauspiels Dresden, auf www.fastforw.art und auf Social Media bekannt.

FESTIVALABSCHLUSS & PREISVERLEIHUNGEN

Sonntag, 17.11.2024, 22.15 > Kleines Haus Mitte

Deutsch & Englisch mit englischer & deutscher Live-Übersetzung

Fast Forward endet mit der feierlichen Verleihung des Publikumspreises, des Preises der Jugendjury und der Festivaljury (siehe S. 32 – 36). Und dann feiern wir gemeinsam die letzte Festivalparty!

FESTIVAL OPENING

Thursday, 14.11.2024, 18.30 > Kleines Haus Mitte

German with live interpreting into English

Official opening of the European Festival for Young Stage Directors with the artistic director of the Staatsschauspiel Dresden Joachim Klement, curator Charlotte Orti von Havranek and other guests.

ONLY IN GERMAN: SHORT INTRODUCTIONS BEFORE THE PERFORMANCES

These will take place in the foyers approx. 10 minutes before the performance. The introductions will be provided in German only. Please ask our front of house staff where the introduction will take place.

SURTITLES & LIVE INTERPRETING

All our productions will be shown with German and English surtitles or as indicated in the programme (see pp. 8 – 23). The festival opening and closing ceremony will be simultaneously translated into German resp. English.

FESTIVAL BAR

This year too, the Kleines Haus is the place to meet for everyone who feels like getting into conversation. Whether you have specific questions or just want to have a drink in good company: every evening after the last show, you can meet the festival artists and team at the bar, in the neufneuf or on the terrace and tell us about what you experienced, or ask about what you want to know or discuss. Even if it's a bit late because it takes you a while to get to the Kleines Haus from another venue – we'll be there every night till midnight. Come and talk to us!

POST-SUNSET KARAOKE

Saturday 16.11. & Sunday 17.11.2024, from 19.00 on

> Kleines Haus terrace, free admission

This year, we're setting up the Fast Forward karaoke box on the terrace of the Kleines Haus for you to loosen up, warm up, let your emotions run free or finally be able to sing your favourite current song with a backing track. For 45 minutes and before the next show starts, anyone who wants to can sing into the Dresden evening sky with us.

FESTIVAL PARTIES

Will take place every night at the Kleines Haus with or without Silent Disco headphones. The programme will be announced shortly before the festival on the Staatsschauspiel Dresden website, www.fastforw.art and on social media.

FESTIVAL CLOSING & AWARD CEREMONY

Sunday, 17.11.2024, 22.15 > Kleines Haus Mitte

German & English with live interpreting into English & German

Fast Forward ends with the ceremony for awards from the audience, the young jury and the festival jury (see pp. 32 – 36). And then we'll celebrate the final party together!

FAST FORWARD FESTIVAL-FORUM

Donnerstag, 14.11. – Sonntag, 17.11.2024

Mit diesem Jahr ist das Fast Forward Festival-Forum Teil des European Theatre: BREAK THE MOULD Programms der European Theatre Convention (ETC). Das Programm wird kofinanziert durch die Europäische Union. Zusammen mit der Europäischen Theaterakademie der ETC in Avignon und der Plattform TRANSMISSION des Festivals TNB am Théâtre National de Bretagne im französischen Rennes bietet das Fast Forward Festival-Forum in diesem Rahmen den Mitgliedstheaterern der ETC eine besondere Begegnung mit Europas nächster Theatergeneration.

Das Fast Forward Festival-Forum

Für vier Festivaltage bildet das Forum eine Arbeitsgruppe aus Studierenden, jungen Künstler*innen und erfahrenen Theaterprofis, die miteinander und auf Augenhöhe aktuelle und perspektivische Fragen der Theaterarbeit in Europa besprechen. Sie sehen gemeinsam die Inszenierungen des Festivals und treffen deren Teams, um mehr über die Motive, Hintergründe, Arbeits- und Produktionsweisen in den verschiedenen europäischen Ländern zu erfahren. Abschließend sollen sich die Beteiligten fragen, welche Möglichkeiten sie sehen, ihr „temporäres“ europäisches Theaterlabor über den Festivalrahmen hinaus fortzuführen. Die Teilnehmenden des diesjährigen Forums werden von insgesamt elf ETC-Mitgliedstheaterern zusammengestellt.

Was ist das Ziel?

Teil eines vielstimmigen und produktiven Netzwerks zu sein, ist eine wichtige Ressource im kulturellen Sektor: als professionelle und als soziale Verankerung. Wie lernt man, nachhaltige Partnerschaften zu initiieren und zu pflegen? Die Förderung von Qualität im künstlerischen Schaffen, das Bilden neuer Allianzen, ein geschärftes Bewusstsein für die Zusammenhänge, in denen wir leben, und die Anerkennung der Probleme der nächsten Generation sind Aspekte, die zu den Eckpfeilern der heutigen Nachwuchsförderung gehören. Was braucht es, damit Nachwuchsförderung kein Lippenbekenntnis bleibt, sondern zu einem belastbaren Engagement wird, mit dem die Theaterbranche in die Zukunft geht? Gegenseitiges Kennenlernen der Bedürfnisse und das Profitieren von den Perspektiven und Kompetenzen der anderen angesichts anstehender Veränderungen bilden den entscheidenden Dialog, für den wir eine Basis und Orte brauchen, wie das Fast Forward Festival-Forum einer sein kann. Das Potenzial des Theaters, Menschen anzusprechen und soziale Teilhabe und Inklusion über kulturelle Barrieren und Unterschiede hinweg zu ermöglichen, liegt in seinem künstlerischen Einfallsreichtum, darin Erfahrungen zu teilen, Sichtbarkeit zu schaffen, sich Katastrophen zu stellen und zu Utopien zu inspirieren, von denen wir im täglichen Leben vielleicht nicht mehr zu träumen wagen.

Theater ist eine soziale Kunstform. Überall, wo sie stattfindet, schafft sie eine Gemeinschaft oder eine Gesellschaft „auf Zeit“. Es ist Privileg und Aufgabe, daraus Funken zu schlagen.

FAST FORWARD FESTIVAL FORUM

Thursday, 14.11. – Sunday, 17.11.2024

This year, the Fast Forward Festival Forum is part of the European Theatre Convention (ETC)'s European Theatre: BREAK THE MOULD programme, which is co-funded by the European Union. Together with the ETC's European Theatre Academy in Avignon and the TNB Festival's TRANSMISSION platform at the National Theatre of Brittany in Rennes, France, the Fast Forward Festival Forum offers ETC member theatres a special chance to meet Europe's next generation of theatre-makers.

The Fast Forward Festival Forum

For four days of the festival, the Forum will form a working group made up of students, young artists and experienced theatre professionals, who will discuss as equals current and prospective questions about working in theatre in Europe. They will watch the festival productions together and meet their teams to find out more about the motivations, backgrounds, working and production methods in various different European countries. At the end, the participants will explore what possibilities they see for continuing their “temporary” European theatre laboratory beyond the framework of the festival. The participants for this year's Forum will be brought together from a total of 11 ETC-member theatres.

What's the goal?

Being part of a diverse and productive network is an important resource in the cultural sector: as a professional and as a social anchor. How can we learn to initiate and maintain sustainable partnerships? Facilitating quality in artistic creation, forging new alliances, a heightened awareness for the situation we're living in and acknowledging the issues that are important to the next generation are all aspects of the cornerstones of fostering emerging artists today. What does it take to really promote young talent, not just paying lip service to it, but making a sustainable commitment to help the theatre sector to move forward into the future? Learning about each other's needs and benefitting from each other's perspectives and capabilities in view of the pending changes all around us is a vital dialogue. We need structures and spaces for this to happen – the Fast Forward Festival Forum can be one of those spaces. The potential of theatre to reach out to communities and to enable social accessibility and inclusion across cultural barriers and differences lies in its artistic ingenuity; by sharing experiences, creating visibility, facing catastrophes and inspiring utopias that we probably no longer dare to dream of in our everyday lives.

Theatre is a social art form. Wherever it takes place, it creates a community or a “temporary” society. It's a privilege and our mission to help that make sparks.

Beteiligte ETC-Mitgliedstheater / participating ETC member theatres

- ▶ **Dailes Theatre in Riga, Latvia**
Artistic Director: Viesturs Kairišs – www.dailesteatris.lv/en
- ▶ **Montenegrin National Theatre in Podgorica**
Artistic Director: Ilija Subotić – www.cnp.me
- ▶ **National Theatre of Brittany in Rennes, France**
Artistic Director: Arthur Nauzyciel – www.t-n-b.fr/en
- ▶ **National Theatre of Greece in Athens**
Artistic Director: Yannis Moschos – www.n-t.gr/en
- ▶ **National Theatre of Kosovo in Prishtina**
Artistic Director: Kushtrim Sheremeti – www.teatrikombetar.org
- ▶ **National Theatre „Ivan Vazov“ in Sofia, Bulgaria**
Artistic Director: Vasil Vasilev – www.nationaltheatre.bg/en
- ▶ **Ravenna Teatro in Italy**
Artistic Directors: Alessandro Argani & Marcella Nonni
www.ravennateatro.com
- ▶ **Slovene National Theatre Nova Gorica**
Artistic Director: Marko Bratuš – www.sng-ng.si/en
- ▶ **Théâtre de Liège in Belgium**
Artistic Director: Serge Rangoni – www.theatredeleliege.be
- ▶ **The Toneelmakerij in Amsterdam, The Netherlands**
Artistic Director: Paul Knieriem – www.toneelmakerij.nl/en
- ▶ **Staatsschauspiel Dresden in Germany**
Artistic Director: Joachim Klement – www.staatsschauspiel-dresden.de

Studierende & Absolvent*innen von folgenden Theaterhochschulen nehmen am Forum teil / Students & Graduates from the following theatre academies will participate in the Forum

- ▶ **Rafael Bizhev**, Krastyo Sarafov National Academy for Theatre and Film Arts – www.natfiz.bg/en
- ▶ **Konstantinos Glykantzis**, Drama School of the National Theatre of Greece
www.n-t.gr/en/educ/dramaschool/directingclass
- ▶ **Amelie Gratiás**, Drama School of the National Theatre of Brittany
www.t-n-b.fr/tnb-drama-school
- ▶ **Marianna Murgia**, Malagola – Pratiche di creazione vocale e sonora
www.ravennateatro.com/progetti/malagola/scuola-di-vocalita
- ▶ **Hana Rastoder**, University of Montenegro, Faculty of Dramatic Arts, Programme Theatre Directing – www.ucg.ac.me/fdu
- ▶ **Qendresa Spahiu**, University of Prishtina, Faculty of Arts, Profile Theatre Directing – www.art.e.uni-pr.edu
- ▶ **Nina van Tongeren**, HKU – Hogeschool van de Kunsten Utrecht: Writing for Performance – www.hku.nl/en

Teilnehmende Theater-Fachleute / participating theatre professionals

- ▶ **Audrey Brooking**, Director of programming and distribution at the Théâtre de Liège
- ▶ **Viesturs Kairišs**, Artistic Director of Dailes Theatre Riga, freelance Film, Theatre and Opera Director, Manager and Teacher of the new actor's studio at Dailes Theatre
- ▶ **Maša Pelko**, freelance Theatre Director, Playwright and Dramaturge, is based and works in Slovenia
- ▶ **Lily Sykes**, freelance Theatre Director working in Germany and the UK and Resident Director at the Staatsschauspiel Dresden

European Theatre Convention ETC

Die ETC ist das größte Netzwerk öffentlicher Theater in Europa, mit 63 Mitgliedern aus 31 europäischen Ländern, darunter das Staatsschauspiel Dresden. Die ETC fördert das europäische Theater als öffentlichen Raum für eine offene Gesellschaft. Sie ist seit 2011 Partner von Fast Forward.

The ETC is the largest network of public theatres in Europe, with 63 members from 31 European countries, which includes Staatsschauspiel Dresden. The ETC promotes European theatre as a public space for an open society. It has been a partner of Fast Forward since 2011.



Co-funded by
the European Union



► Mit einer Jury ist eine Gruppe von Menschen dazu eingeladen, öffentlich zu beschreiben, was sie gesehen hat. Natürlich gibt es immer unterschiedliche Perspektiven auf eine Inszenierung, und eben darum ist es spannend, diese gemeinsam kennenzulernen. Auch 2024 gibt es wieder eine Fast Forward Jugendjury: Fünf Jugendliche und eine Mentorin werden gemeinsam das Festival besuchen und am letzten Abend ebenso wie die internationale Fachjury und die Zuschauer*innen mit dem Publikumspreis, ihre Wahl treffen. Wir freuen uns auf eine vielstimmige Preisverleihung!



A jury is a group of people who have been invited to publicly describe what they've seen. Of course there are always different perspectives on a production and that's why it's so interesting to hear about them. In 2024, there will again be a Fast Forward Young Jury: five young people and one mentor will visit the festival together and make their decision on the last night of the festival, as will the international jury of experts and the audience with the audience award. We're looking forward to an awards ceremony with lots of different voices!

JURYS & PUBLIKUMSPREIS JURIES & AUDIENCE AWARD

FESTIVALJURY

17.11.2024, 22.15 > Kleines Haus Mitte

Die Festivaljury 2024 besteht aus einer Regisseurin und Regieprofessorin, einem Kurator und Dramaturgen, einer Theaterkritikerin und dem Chefdramaturgen des Staatsschauspiels Dresden. Am letzten Abend zeichnet die Jury eine der acht Festival-Inszenierungen aus. Der*die Ausgezeichnete*n erhält bzw. erhalten die Einladung, eine neue Inszenierung am Staatsschauspiel Dresden zu erarbeiten. Vor ihrer Schlussberatung trifft die Jury außerdem Vertreter*innen des Schauspielensembles des Staatsschauspiels Dresden zum Austausch über die gesehenen Arbeiten.

Anja Suša, *1973 in Belgrad, studierte Regie an der Belgrader Theaterakademie, absolvierte einen Master in Philosophie und war Herder-Stipendiatin an der Fakultät für Sozial- und Humanwissenschaft in Wien. 2002–2011 leitete sie das Belgrader Kinder- und Jugendtheater „Duško Radović“. 2006–2016 kuratierte sie das internationale Theaterfestival BITEF in Belgrad. Sie führte Regie in bald 50 Inszenierungen in Serbien, Kroatien, Montenegro, Slowenien, Schweden, Dänemark und Polen. Seit 2019 leitet sie die Regieausbildung der Universität der Künste in Stockholm.

Gábor Thury, *1990 in Budapest, studierte Dramaturgie an der Budapester Hochschule für Theater und Film (SZFE). Seit 2013 arbeitet er in Ungarns freier Szene, u. a. mit dem Regisseur Kornél Mundruczó und als Mitglied des Theaterkollektivs STEREO AKT mit Martin Boross zusammen. 2015–2017 war er Dramaturgieassistent am Thalia Theater Hamburg, 2018–2021 Schauspiel dramaturg am Luzerner Theater. Zu seinen Schwerpunkten zählen u. a. experimentelle Performance, sozialpolitische Aspekte des Theaters sowie kollektive und partizipative Formate. Seit 2022 ist Thury Kurator für Theater und Performance beim Festival steirischer herbst in Graz.

Lina Wölfel, *1998 in Naila, studierte Kulturwissenschaften und ästhetische Praxis mit Schwerpunkt Theater und Medien an der Universität Hildesheim und Journalismus an der Universität Leipzig. Sie schreibt als freie Autorin u. a. für die Hildesheimer Allgemeine Zeitung, jetzt.de, nd-aktuell, Deutsche Welle, Süddeutsche Zeitung und für Theater der Zeit, wo sie als Online-Redakteurin seit 2021 maßgeblich die Neugestaltung des digitalen Auftritts verantwortet. Mit Nathalie Eckstein entwickelt sie Lehrformate an der Akademie für zeitgenössischen Theaterjournalismus.

Jörg Bochow, *1963 in Budapest, studierte Theaterwissenschaft an der Humboldt-Universität Berlin, wo er promovierte und bis 2000 wissenschaftlicher Mitarbeiter war. Er lehrte 2000–2005 Theater- und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität von Toronto, Kanada, war 2005–2013 Chefdramaturg und Stellvertretender Intendant am Staatsschauspiel Stuttgart sowie Studiengangsleiter für Dramaturgie an der Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg und 2013–2017 Leitender Dramaturg am Deutschen Schauspielhaus Hamburg. Seit 2017 ist er Chefdramaturg und stellvertretender Intendant am Staatsschauspiel Dresden.

FESTIVAL JURY

17.11.2024, 22.15 > Kleines Haus Mitte

The 2024 festival jury includes a director and professor of directing, a curator and dramaturge, a theatre critic and the head dramaturge of the Staatsschauspiel Dresden. On the last night, the jury will award a prize to one of the eight festival productions. The award-winner(s) will then be invited to create a new production for the Staatsschauspiel Dresden. Before its final deliberation, the jury also will meet representatives of the acting ensemble at the Staatsschauspiel Dresden to exchange views on the works they have seen.

Anja Suša, b. 1973 in Belgrade, studied Directing at the Belgrade Academy of Theatre, completed a master's in Philosophy and was the recipient of a Herder grant at the Faculty for the Social and Human Sciences in Vienna. From 2002–2011, she was director of the Belgrade children's and youth theatre „Duško Radović“. From 2006–2016, she curated the international theatre festival BITEF in Belgrade. She has directed around 50 productions in Serbia, Croatia, Montenegro, Slovenia, Sweden, Denmark and Poland. Since 2019, she has been the head of the Directing programme at the University of the Arts in Stockholm.

Gábor Thury, b. 1990 in Budapest, studied Dramaturgy at the Budapest School for Theatre and Film (SZFE). Since 2013, he has been working in the independent scene in Hungary, including with the director Regisseur Kornél Mundruczó and as a member of the theatre collective STEREO AKT with Martin Boross. From 2015–2017, he was assistant dramaturge at the Thalia Theater Hamburg, from 2018–2021, dramaturge for dramatic theatre at the Lucerne Theatre. His focuses include experimental performance, socio-political aspects of the theatre and collective and participatory formats. Since 2022, he has been curator for theatre and performance at the festival steirischer herbst in Graz.

Lina Wölfel, b. 1998 in Naila, studied Cultural Studies and Aesthetic Practice with a focus on theatre and media at the University of Hildesheim and Journalism at the University of Leipzig. As a freelance writer, she writes for publications such as the Hildesheimer Allgemeine Zeitung, jetzt.de, nd-aktuell, Deutsche Welle, Süddeutsche Zeitung and for Theater der Zeit, where, as the online editor since 2021, she has been significantly responsible for the redesign of its digital platform. Together with Nathalie Eckstein, she develops teaching formats at the Academy for Contemporary Theatre Journalism.

Jörg Bochow, b. 1963 in Budapest, studied Theatre Studies at the Humboldt University Berlin, where he completed his PhD and was a research assistant until the year 2000. From 2000–2005, he taught Theatre Studies and Comparative Literature at the University of Toronto, Canada, was the head dramaturge and deputy artistic director at the Staatsschauspiel Stuttgart and head of the Dramaturgy programme at the Academy for Performing Arts Baden-Württemberg from 2005–2013, and from 2013–2017, head dramaturge at the Deutsches Schauspielhaus Hamburg. Since 2017, he has been the head dramaturge and deputy artistic director at the Staatsschauspiel Dresden.

FAST FORWARD JUGENDJURY / YOUNG JURY

17.11.2024, 22.15 > Kleines Haus Mitte

Ein Festival für junge Regie sollte auch eine junge Jury haben. Der Blick der jungen Generation ist zweifellos ein ganz eigener. In der Kunst, im Theater, beim Geschichtenerzählen, auf und vor der Bühne geht es auch immer um den Resonanzkörper, der wir als Zuschauende sind. Es geht um das Echo, das eine Inszenierung in uns auslöst, sei es Identifizierung oder Distanzierung, Sympathie oder Ablehnung, die Erfahrung eines neuen Gefühls oder die intensive Begegnung mit einem Gedanken. Publikum zu sein, ist manchmal Arbeit, das wissen die Fachleute ganz gut. Daher freuen wir uns, in diesem Jahr wieder fünf junge Menschen in der Jugendjury begrüßen zu dürfen, die mit professioneller Unterstützung die Inszenierungen des Festivals sichten und parallel zur Festivaljury einen eigenen Preis verliehen werden. Sie treffen Künstler*innen, diskutieren, laudatieren, applaudieren und genießen das volle Festival-Programm. Bei der Preisverleihung wird die Jugendjury ihre Auswahl bekannt geben und begründen, und dann wird er ein weiteres Mal verliehen werden: der Fast Forward Jugendjury-Preis!

A festival for young stage directors should have a young jury too. The young generation's view is no doubt a very unique one. In art, in theatre, in storytelling, on and in front of the stage, it is also always about the resonating body that we are as the audience. It's about the echo that a production triggers in us, whether that's identification, distancing, sympathy or rejection, the experience of a new feeling or an intense encounter with an idea. Sometimes being the audience is work, theatre professionals know this very well. That's why we're happy to welcome five young people to the young jury again this year, who will watch all festival productions with professional support and also award a prize just like the festival jury. They'll meet the artists, have discussions, give praise, applaud and enjoy the whole festival programme. At the award ceremony, the young jury will announce and explain their choice, and then the Fast Forward Young Jury Prize will be awarded once again!

PUBLIKUMSPREIS / AUDIENCE AWARD

17.11.2024, 22.15 > Kleines Haus Mitte

Nach vier Festivaltagen möchten wir auch von Ihnen, dem Publikum, wissen, welche der Festival-Inszenierungen Sie am meisten berührt, überrascht, provoziert, begeistert oder zum Nachdenken angeregt hat. Sie erhalten die Stimmkarten bei jeder Vorstellung und beim Vorderhauspersonal im Kleinen Haus. Nicht vergessen: Jede Stimme zählt!

After four days of the festival, we would also like to ask you, the audience, which of the festival shows was most touching, surprising, provocative, inspiring or made you think. You can get your voting cards at each performance and from the front of house staff in the Kleines Haus. Don't forget: every vote matters!

HELLERAU

.org

Tanzformen. Empowering Bodies

An drei Wochenenden präsentiert HELLERAU künstlerische Arbeiten, denen eine widerständige Kraft innewohnt – ein Aufbegehren gegen gesellschaftliche oder politische Missstände, hervorgerufen durch die Sehnsucht nach Selbstbestimmung.

**Yasmeen Godder
Company & Dikla
Shout Aloud
23. & 24.11.**

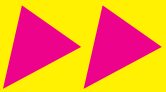
**Alice Ripoll
& Companhia Suave
ZONA FRANCA
29. & 30.11.**

**Wen Hui/Living
Dance Studio
New Report on Giving Birth
06. & 07.12.**

**Gosia Wdowik
She was a friend of
someone else
06. & 07.12.**

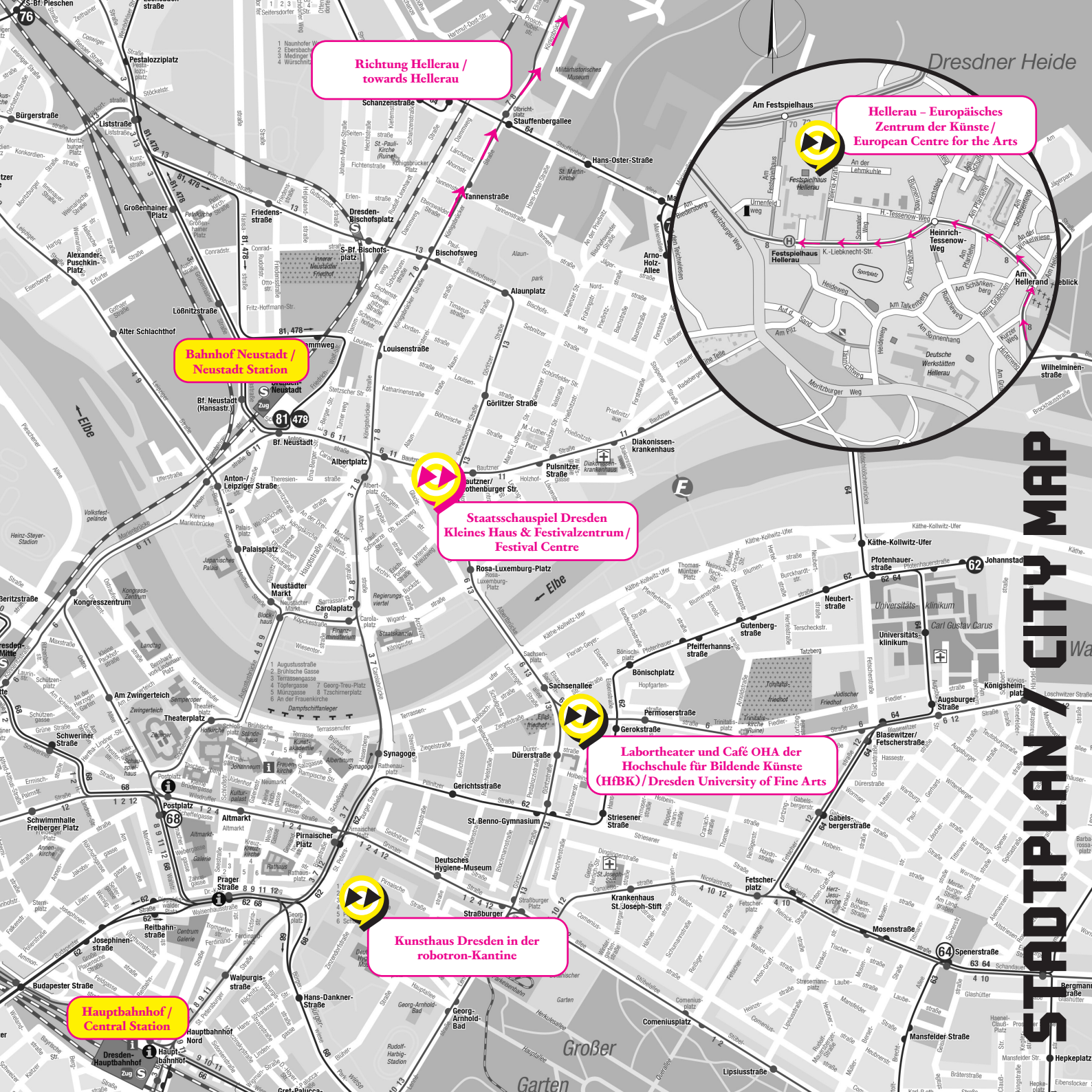


► Fast Forward ist ein konzentriertes, intensives Festival, das in vier Tagen acht Inszenierungen aus ganz Europa zeigt. Damit Sie den Überblick behalten und schnell sehen, was Sie an welchen Tagen in welcher Reihenfolge auch hintereinander sehen können, machen wir Ihnen mit den Festivalparcours Vorschläge für Ihren „Festivallauf“. Diese finden Sie über den QR-Code (siehe Umschlagseiten vorn und S. 45), auch zum Herunterladen und Ausdrucken als PDF-Datei. Vorstellungen, die man hintereinander schauen kann, erreichen Sie problemlos dank des in Ihrer Eintrittskarte enthaltenen VVO-Tickets mit dem öffentlichen Nahverkehr (siehe S. 44). An den Spielstätten werden unsere Mitarbeiter*innen Ihnen jederzeit behilflich sein. Das Festival auf einen Blick finden Sie auf der vorderen Umschlagseite, die Erläuterung zu den Parcours über den QR-Code und alle weiteren Informationen, die Sie für den Besuch von Fast Forward 2024 brauchen, auf den folgenden Seiten.



Fast Forward is a concentrated, intense festival that presents eight productions usually from all over Europe in four days. To help you keep an overview and find out quickly what you can see on which days and in which order, we make suggestions for your routes through the festival in the Festival Circuit. You find this by using the QR code (see inside front cover & p. 45) also to download and print as a PDF file. The easiest way to reach performances in a Festival Circuit is by public transport, which you can use with your VVO ticket on your admission ticket (see p. 44). Our staff at the venues will be happy to help you at any time. You can find an overview of the festival on the inside front cover, a description of the Circuits via the QR code and all the other information you need for your visit to Fast Forward 2024 in the following pages.

BESUCH & SERVICE
VISIT & SERVICE



Richtung Hellerau /
towards Hellerau

Hellerau - Europäisches
Zentrum der Künste /
European Centre for the Arts

Bahnhof Neustadt /
Neustadt Station

Staatsschauspiel Dresden
Kleines Haus & Festivalzentrum /
Festival Centre

Labortheater und Café OHA der
Hochschule für Bildende Künste
(HfBK) / Dresden University of Fine Arts

Kunsthaus Dresden in der
robotron-Kantine

Hauptbahnhof /
Central Station

STADTPLAN / CITY MAP

VERKAUFSTELLEN / TICKET SALES

Kassen- und Servicezentrum / Box Office Schauspielhaus, Theaterstraße 2, 01067 Dresden Mo – Fr 10.00 – 18.30, Sa 12.00 – 18.30

Kleines Haus, Glacisstraße 28, 01099 Dresden Mo – Fr 14.00 – 18.30

Telefonischer Vorverkauf / Booking by phone +49 351 – 49 13 – 555

Für Gruppen / For group bookings +49 351 – 49 13 – 567

Schriftliche Kartenbestellung / Mail order Staatsschauspiel Dresden,

Besucherservice, Theaterstraße 2, 01067 Dresden

E-Mail tickets@staatsschauspiel-dresden.de

Online www.staatsschauspiel-dresden.de

& an allen bekannten **Vorverkaufsstellen** / at all **standard ticket agencies**

PREISE / PRICES

Karten kosten 11,00 € / 7,00 € erm. (für Schüler*innen, Azubis und Studierende gegen Vorlage eines Ausweises). Erstsemester zahlen 5,00 € pro Karte. Bitte beachten Sie, dass beim Kauf an externen Vorverkaufsstellen Gebühren entstehen. Sie haben in allen Vorstellungen freie Platzwahl.

Tickets cost 11,00 € / 7,00 € (for school pupils, trainees and students, please provide the document entitling you to the reduced price). First semester students pay 5,00 € per ticket. Please note that additional fees may occur at external ticket agencies. You have a free choice of seats at all performances.

SPIELSTÄTTEN / VENUES

- **Staatsschauspiel Dresden – Kleines Haus & Festivalzentrum / Festival Centre** Glacisstraße 28, 01099 Dresden – www.staatsschauspiel-dresden.de
- **HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste / European Centre for the Arts** Karl-Liebknecht-Straße 56, 01109 Dresden – www.hellerau.org
- **Labortheater & Café OHA der Hochschule für Bildende Künste (HfBK) / Dresden University of Fine Arts** Güntzstraße 34, 01307 Dresden (Eingang / Entrance Dürerstraße) – www.hfbk-dresden.de
- **Kunsthhaus Dresden in der robotron-Kantine** Zinzendorfstraße 5, 01069 Dresden – www.kunsthhausdresden.de

ABENDKASSE / BOX OFFICE

Eine Abendkasse gibt es in jeder Spielstätte. Im Kleinen Haus öffnet sie eine Stunde und in Hellerau, im Labortheater, im Café OHA und in der robotron-Kantine 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn. Bitte beachten Sie: An den Kassen in Hellerau, im Labortheater, im Café OHA und in der robotron-Kantine kann nur bar bezahlt werden.

Box offices will be open at every venue. In the Kleines Haus they will open one hour and in Hellerau, at the Labortheater, Café OHA and the robotron-Kantine 30 minutes prior to the performances. Please keep in mind that the box offices at Hellerau, the Labortheater, Café OHA and the robotron-Kantine can only accept cash payments.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

Soweit nicht anders angegeben, wird jede Vorstellung mit deutschen und englischen Übertiteln gezeigt. Weitere Details finden Sie auf den Stückseiten (S. 8 – 23). Auch die meisten Veranstaltungen des Rahmenprogramms finden mit Live-Übersetzungen ins Deutsche bzw. Englische statt. Weitere Informationen finden Sie im Kapitel Rahmenprogramm (S. 24 – 31).

Each performance is shown with German and English surtitles if not indicated otherwise. Please see the performance pages for more details (pp. 8 – 23). Most events in the supporting programme also take place with live translations into German and/or English. For more information, please see the supporting programme section (pp. 24 – 31).

ARRIEREFREIHEIT / ACCESSIBILITY

Die Inszenierung **MANIFESTE FÜR NACH DEM ENDE DER WELT** ist nicht barrierefrei. Das Labortheater hat keine rollstuhlgerechte Toilette. Alle anderen Spielstätten sind barrierefrei zugänglich und verfügen über ein rollstuhlgerechtes WC. Die Vorstellung **UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE** in HELLERAU wird mit Audiodeskription angeboten. Keine Vorstellung wird in Gebärdensprache verdolmetscht. Sie können sich auf den Websites der Spielstätten über weitere Zugangsdetails informieren. Kontaktieren Sie uns bitte für spezifische Zugangsvoraussetzungen oder Fragen, damit wir Ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich gestalten können. Bitte geben Sie uns bei Ihrer Kartenreservierung einen Hinweis, wenn Sie mit einem Rollstuhl oder Assistenzhund kommen. Für Menschen mit Hörschädigungen bieten wir im Kleinen Haus Empfangsgeräte an. Empfangsgeräte erhalten Zuschauer*innen bei Bedarf direkt vor der Vorstellung beim Einlasspersonal im Garderobensfoyer. Wir möchten, dass viele Menschen zu uns kommen. Dafür möchten wir Barrieren vermeiden und abbauen. Wenn Sie Ideen oder Fragen haben, schreiben Sie uns eine E-Mail oder rufen Sie uns an: janny.fuchs@staatsschauspiel-dresden.de / Tel: +49 351 – 49 13 – 742.

Please note that the production **MANIFESTOS FOR AFTER THE END OF THE WORLD** is not wheelchair accessible. The Labortheater does not have an accessible toilet. All the other venues are wheelchair accessible and have an accessible toilet. The performance of **UNE TENTATIVE PRESQUE COMME UNE AUTRE** in HELLERAU will take place with audio description. There will be no performances with sign language interpreting. You can find more detailed information about the accessibility of the venues on their websites. Please contact us for any specific access requirements or questions you may have so that we can make your visit as comfortable as possible. Please let us know if you are coming with a wheelchair or support dog when you book your tickets. For those with a hearing impairment, we provide receiver sets in the Kleines Haus. If required, audience members can ask for receiver sets right before the performance from the admissions staff in the coat-check foyer.

We want lots of people to come to our festival. We therefore want to avoid any barriers and remove them. If you have ideas or questions, write us an email or call us: janny.fuchs@staatsschauspiel-dresden.de / phone: +49 351 – 49 13 – 742.

ÖPNV: FREIE FAHRT ZUM THEATER! / PUBLIC TRANSPORT: FREE TRAVEL TO THE THEATRE!

Bei allen Vorstellungen gilt: Die Eintrittskarte ist mit einem entsprechenden Aufdruck gleichzeitig Ihr Fahrschein für den VVO-Verbindungsraum. Diesen Service können Sie vier Stunden vor und bis acht Stunden nach Beginn der Vorstellung nutzen. Auch die Theaterkarten, die im Webshop gekauft werden, gelten als Kombitickets für den Eintritt ins Theater und die Fahrt im öffentlichen Nahverkehr. Ausgenommen sind kostenfreie Karten und Karten mit Sonderermäßigungen. Achten Sie bitte auf den entsprechenden Aufdruck auf Ihrer Karte.

For all shows: your theatre ticket has a stamp that makes it your transport ticket as well on the whole VVO transport area. You can use this service in the four hours before and eight hours after the show. Theatre tickets bought online are of course also combination tickets for entry into the theatre and travel on public transport. The only exceptions are free tickets and special reduced-price tickets. Please check for the stamp on your ticket.

HINWEISE ZU STÜCKINHALTEN / CONTENT NOTES

Als Theatermacher*innen suchen und wünschen wir uns einen steten Austausch mit Ihnen, dem Publikum. Jede*r von Ihnen bringt individuelle Erfahrungen in einen Theaterabend mit und erlebt das Dargestellte unterschiedlich. Im Bewusstsein, dass manche Stückinhalte Gefühle auslösen oder hervorrufen können, die überfordernd oder verletzend sein können, bieten wir Ihnen zusätzliche Informationen an, die wir als sensible Inhalte oder potentielle Trigger einstufen.

Diese finden Sie unter:

www.staatsschauspiel-dresden.de/service/triggerwarnungen

www.fastforw.art/besuch/#hinweise-zu-stueckinhalten

As theatre-makers, we seek out and want a constant dialogue with you, the audience. Each of you brings individual experiences with you to a theatre performance or concert and you experience what happens on stage differently. With the awareness that some of the content of the plays could trigger or evoke feelings that are overwhelming or hurtful, we offer additional information for you about content we consider sensitive or potential triggers.

You can find them on our websites:

www.staatsschauspiel-dresden.de/service/triggerwarnungen

www.fastforw.art/en/visit/#content-notes

DIE FESTIVAL-PARCOURS

Das Festival ist so geplant, dass man an einem Tag mehrere Inszenierungen hintereinander sehen kann – so entstehen verschiedene Parcours. Die Wege zwischen den Spielstätten können mit den Linien der Dresdner Verkehrsbetriebe (DVB) zurückgelegt werden. Mit dem entsprechenden Aufdruck gelten die Eintrittskarten als Fahrkarte (siehe S. 44). Zwischen manchen Spielstätten ist auch ein Fußweg möglich und im Parcours-Plan angegeben. Um den Parcours zu folgen, muss man in der Regel direkt nach Vorstellungsende losgehen. An den Spielstätten stehen Parcours-Scouts bereit, die das Publikum zur jeweiligen Haltestelle bringen oder den Fußweg mitlaufen. In diesem Jahr gibt es zwei Inszenierungen (DECAZEVILLE, MANIFESTOS) die nur von kleinen Publikumsgruppen zur Zeit besucht werden können und dafür aber viele Vorstellungstermine haben. Dementsprechend gibt es auch besonders viele Möglichkeiten, Vorstellungen miteinander zu kombinieren. Diese Informationen sowie den detaillierten Verbindungsplan für alle Parcours finden Sie über den untenstehenden OR-Code auch zum Herunterladen und Ausdrucken als PDF-Datei sowie an den Theaterkassen des Staatsschauspiels Dresden.



SCAN MICH!

THE FESTIVAL CIRCUITS

The festival is planned in such a way that you can see several productions one after the other on one day – this means there are several circuits you can take. To follow our plan, we recommend that you travel between the venues using the Dresden Public Transport (DVB) tram and bus lines. The stamp on your theatre ticket means it is also valid as a transport ticket (see p. 44). It is also possible to walk from one venue to the other and this is also marked on the circuit plan. In order to stick to the circuit, you usually need to get going right after the end of the show. There will be circuit scouts at every venue to bring you to the right stop or to walk with you to the next venue. You can get a detailed map from the box offices and on our websites. This year there are two productions (DECAZEVILLE, MANIFESTOS) that can only be attended by small audiences at the time, but therefore have many performance dates. Accordingly, there are many opportunities to combine performances with one another. You can find this information as well as a detailed transport plan for all the circuits via the QR code below as a PDF to download and print and at the box offices of the Staatsschauspiels Dresden.



SCAN ME!



Verbinden Sie Ihren Besuch in unserer bunten Kulturstadt Dresden mit einem unbeschwertem Aufenthalt im Park Inn by Radisson – nur einen Steinwurf entfernt.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch – Tipp: den besten Preis erhalten Sie direkt bei unserer Reservierung #FastForward



parkinn.com/dresden

Park Inn by Radisson Dresden

Melanchthonstraße 2, 01099 Dresden, Deutschland

T: +49 351 8061-920, F: +49 351 8061-999

FESTIVALTEAM / FESTIVAL TEAM

- ▶ Künstlerische Leitung & Kuratorin / Artistic Director & Curator
Charlotte Orti von Havranek
- ▶ Produktionsleitung / Production Management **Heli Meisterson**
- ▶ Produktionsassistentin / Production Assistance **Charlot Richter**
- ▶ Technische Koordination / Technical Coordination **Silman Graßelt, Pauline Malack, Stephanie Schneider**
- ▶ Technische Direktion / Technical Management **Peter Keune**
- ▶ Team Staatsschauspiel **Bodo Garske, Jens Sweikowski** (Leitung Technik / Head of Technical Department), **Andreas Barkleit, William Sonntag** (Leitung Beleuchtung & Video / Head of Lighting & Video), **Thomas Kohlert** (Videotechnik / Video), **Manja Schreyer** (Leitung Ton / Head of Sound), **Frank Beate** (Theatermeister / Chief Carpenter), **Ulrike Huste** (Leitung Ankleidewesen / Head of Wardrobe), **Heike Jordan** (Leitung Requisite / Head of Props), **Tatjana Richter** (Leitung Maske / Head of Makeup)
- ▶ Team HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste / European Centre for the Arts **Michael Lotz, Charlotte Keck** (Produktionsleitung / Production Management), **Hendryk Wenige** (Leitung Bühnentechnik / Head of Stage), **Falk Dittrich** (Leitung Beleuchtungstechnik / Head of Lighting), **Till Seigfried** (Leitung Ton- & Medientechnik / Head of Sound & Media Technology)
- ▶ Team Labortheater & HfBK **Ronald Scheurich** (Leitung Labortheater / Management Labortheater), **Lutz Hofmann** (Referatsleiter Innerer Dienst & Bauangelegenheiten / Head of Internal Services & Construction)
- ▶ Team robotron-Kantine **Robert Thiele** (Sonderprojekte & Bildung / Special Projects & Education), **Peter Segor** (Ausstellungstechnik & Gebäude / Technical Manager Exhibitions)
- ▶ Übertitel / Surtitles **Panthea**
- ▶ Deutsche Audiodeskription **Katrin Breschke**
- ▶ Englische Übersetzung der Grußworte, Stück- & Rahmenprogramm-Texte / Greetings, show programme and supporting programme texts translated into English by **Anna Galt**
- ▶ Presse- & Öffentlichkeitsarbeit / Press & Public Relations **Franziska Blech**
- ▶ Grafik / Graphic Design **Andrea Dexter**
- ▶ Fast Forward-Trailer & Dokumentation / Documentation
David Campesino
- ▶ Schnitt & Bearbeitung Stücktrailer / Editing Performance Trailers
Lilli Wiesner
- ▶ Fotografie / Photography **Sebastian Hoppe**
- ▶ Website www.fastforw.art 2022 – 2024 **Kristian Andresen**

Einen besonderen Dank an alle Mitarbeiter*innen des Staatsschauspiels Dresden und der Partnerspielstätten für die Vorbereitung, Unterstützung und Durchführung dieses Festivals.

Special thanks go to everyone at Staatsschauspiel Dresden and the partner venues who are making this festival happen.





DRUCKEREI THIEME

SEIT 1903

Liebe Lehrer*innen, wenn Sie Auskünfte über theaterpädagogische Angebote zum Festival wünschen, wenden Sie sich bitte an die Theaterpädagogik unter theaterpaedagogik@staatsschauspiel-dresden.de

Dear teachers, for further information concerning the educational festival programme please contact our theatre education team at theaterpaedagogik@staatsschauspiel-dresden.de

SPIELZEIT 2024/2025

Herausgeber / Published by Staatsschauspiel Dresden

Intendant / Artistic Director Joachim Klement

Kaufmännischer Geschäftsführer / Managing Director Wolfgang Rothe

Redaktion / Executive Editor Charlotte Orti von Havranek

Englische Übersetzung / English Translation Anna Galt

Grafische Gestaltung / Layout Andrea Dextor

Druck / Printing Druckerei Thieme Meißen GmbH

BILDNACHWEISE / PICTURE CREDITS

Margot Briand (Rage), Laura Severi (I'm Deranged), Nina Gazaniol Vérité (Decazeville – La montagne qui brûle), Alana Proosa (Scream Box), Leonor Fonseca (Manifestos For After the End of the World), Ružica Ristivojević (4.48 Psychosis), Baptiste Le Quiniou (Une tentative presque comme une autre), Cosimo Trimboli (Concerto fetido su quattro zampe)

TEXTNACHWEISE / TEXT CREDITS

Charlotte Orti von Havranek in Zusammenarbeit mit den künstlerischen Teams / in collaboration with the artistic teams (S./pp. 8 – 23)

INTERNET www.staatsschauspiel-dresden.de, www.fastforw.art

SOCIAL MEDIA Facebook: @FestivalFastForward

GENDERHINWEIS / GENDER NOTE

Aus Gründen der einfacheren Lesbarkeit wird in dieser Publikation an manchen Stellen auf eine geschlechtsneutrale Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für alle Menschen.

For reasons of simpler readability, gender-neutral differentiation is dispended with in some places in this brochure. Corresponding terms apply in principle to all people in the sense of equal treatment.

Das Staatsschauspiel Dresden gehört zu den Erstunterzeichner*innen der Dresdner Erklärung der Vielen: www.dievielen.de.

The Staatsschauspiel Dresden is one of the first cosignatories of the Dresden Declaration of Die Vielen (The Many): www.dievielen.de/en.

Das Staatsschauspiel Dresden ist Mitglied der European Theatre Convention.

The Staatsschauspiel Dresden is member of the European Theatre Convention.



Rohstoff.

Nachhaltigkeit ist unser Druckauftrag. Wir als Druckerei werden immer Rohstoffe und Energie einsetzen. Gleichzeitig setzen wir alles daran, Überproduktionen, zu lange Lieferwege oder unnötige Lackierungen zu vermeiden. Die Papierfaser ist ein Rohstoff im Kreislauf und wir begleiten sie auf ihrem Weg.



WWW.FASTFORWARD.ART